QUESTIONS ET RÉPONSES #2
DEMANDE DE QUALIFICATION – Monument commémoratif national de la mission du Canada en Afghanistan
10190645
QUESTIONS AND ANSWERS #2
REQUEST FOR QUALIFICATIONS – National Monument to Canada's Mission in Afghanistan

Note: Les questions sont fournies dans la langue utilisée par l'entreprise. Les réponses sont fournies dans les deux langues officielles.

Note: Questions are provided in the language used by the firm. Answers are provided in both official languages.

Question 8: Quelle est la langue à privilégier pour le dépôt d'une candidature? Est-ce possible de rédiger la demande en français? Qui fera la traduction pour les membres du jury qui parlent uniquement en anglais, le cas échéant.

Réponse 8 : Les soumissions peuvent être rédigées en français ou en anglais. Patrimoine canadien (PCH) assurera la traduction des soumissions en anglais ou en français pour les membres du jury, le cas échéant.

Answer 8: The submissions can be written in either French or English. Canadian Heritage (PCH) will ensure that submissions are translated into English or French for the members of the jury, as required.

Question 9: Il est demandé de fournir trois projets bâtis et complétés pour chaque membre de l'équipe. Ceci-dit, est-ce possible, notamment pour l'artiste, de présenter des projets non-permanents? On pense ici à des projets d'exposition temporaire ou d'installation temporaire.

Réponse 9: Oui, il est possible pour l'artiste de présenter des projets d'exposition temporaire ou d'installation temporaire.

Answer 9: Yes, artists may present temporary exhibit or installation projects.

Question 10: À l'exception de l'artiste et de l'architecte paysagiste, est-ce possible qu'un membre de l'équipe de design ne présente pas trois projets antérieurs bâtis et complétés? On pense ici à un professionnel de la relève en pratique active, présentant un intérêt pour notre équipe, mais qui n'a pas forcément trois projets d'envergure à son actif. Est-ce possible de compenser avec des projets de même envergure mais qui sont en cours de réalisation?

Réponse 10: Tel que stipulé dans la description de Travaux antérieurs à la page 13, il est attendu que les exemples de travaux antérieurs soient des projets bâtis. Bien que les soumissions qui comportent des projets en cours de réalisation seront admissibles à des fins d'évaluation, le jury pourrait prendre en compte le statut de ces projets dans leur évaluation globale des Travaux antérieurs.

Answer 10: Per the description of the Previous Work criteria on page 13, examples of previous work are expected to be built projects. While submissions that contain projects-in-progress will still be considered eligible for evaluation, jurors may consider the status of these projects in their overall evaluation of the Previous Work criteria.

Question 11: Est-ce possible d'inclure un spécialiste qui n'est pas en lien avec le design au sein de l'équipe de design (ex: historien, anthropologue, etc.)? Si oui, est-ce que cette personne doit soumettre trois projets antérieurs bâtis et complétés?

Réponse 11: Les membres de l'équipe de design, tel un historien, qui ne jouent pas un rôle dans le design même du monument, n'ont pas besoin de fournir des exemples de travaux antérieurs. Tous les membres de l'équipe de design doivent cependant fournir un curriculum vitae.

Answer 11: Design team members, such as historians, who do not have a role in the design of the monument, do not need to provide examples of previous work. All design team members, however, must include a professional résumé.

Question 12: In regards to the requirements as listed on Page 13, for 'Previous Work', does the "three relevant built projects" per team member mean that if our team is composed of 5 individual members, there would be 15 different projects listed?

To provide some background, our team structure is: one lead artist, one landscape architect (a firm led by two principals, whom we're intending to include both of their resumes), and one public art consultant (a firm also led by two principals, whom we're intending to include both resumes). So effectively the team has three constituent parts, but five individuals involved. Including the 5 resumes seems clear, one for each 'team member', but would it make more sense to treat the 'Previous Work' as representative of the three components of the overall project team?

Réponse 12: Tel que stipulé dans les Exigences de la Phase 1 à la page 13, les membres individuels peuvent combiner leurs exemples de travaux antérieurs lorsqu'ils ont collaboré sur un projet. Pour les membres de l'équipe qui travaillent pour la même firme/organisation, trois (3) exemples de Travaux antérieurs peuvent être soumis pour chaque membre de l'équipe de design. Alternativement, un total de trois (3) exemples de travaux antérieurs peuvent être soumis pour chaque firme/organisation en autant que les membres de l'équipe de design aient joué des rôles clés dans ces projets.

Answer 12: As stated in the Submission Requirements on page 13, individuals may combine their examples of Previous Work when they have collaborated on a project. For design team members that work for the same organization, three examples of Previous Work may be submitted for each design team member or a total of three examples of Previous Work may be submitted for each organization with the understanding that the design team members had key roles in these projects.